



CENTRO
CULTURAL

madrid.es/cgalileo

 | MADRID

CM EDITORES Y EL AYUNTAMIENTO DE MADRID INAUGURAN EN EL CENTRO CULTURAL GALILEO LA EXPOSICIÓN ‘VOCES PINTADAS: LIBROS ILUMINADOS PARA UN MUNDO EN FEMENINO’

El visitante descubrirá el oculto, poderoso y sorprendente papel que ha jugado la mujer en el arte a lo largo de la Historia

El próximo 8 de marzo, Día Internacional de la Mujer, se inaugurará la exposición *Voces pintadas: libros iluminados para un mundo en femenino* en la Sala José Luis Sampedro del Centro Cultural Galileo de Madrid, y podrá visitarse hasta el 31 de marzo. A las 19.00 horas tendrá lugar la conferencia *Libros y mujeres en la época medieval* a cargo de Fernando Villaseñor, profesor y especialista en arte medieval y uno de los comisarios de la muestra junto a Daniel Díez, director de CM Editores, empresa española con proyección internacional, creadora de la mayor parte de los facsímiles presentes.

Madrid, 28 de febrero de 2019. En ese recodo de la Historia donde el feudalismo dio paso al auge de las grandes ciudades, las mujeres tuvieron más relevancia de lo que podríamos imaginar. La mujer fue promotora de objetos artísticos y libros de lujo, dinamizadora del discurso intelectual de la época. Nobles y eruditas, reflejadas con delicados ropajes, impulsaron las artes y los libros iluminados (manuscritos primorosamente decorados). Otras fueron precursoras del feminismo occidental, como Christine de Pisan. Y todas ellas son mujeres que vivieron, y viven, en los evocadores y coloristas códices, en los maravillosos manuscritos, en los mapas que reflejan cómo era el mundo hace varios siglos.



La exposición *Voces pintadas: libros iluminados para un mundo en femenino* supone un paseo por el reverso de la Historia contada por hombres, donde el visitante descubrirá que los libros de grabados eran coloreados a mano por mujeres y niños, aunque el mérito se lo llevaran grabadores e impresores. Claro ejemplo es uno de los ejemplares que se exhibe: el primer Atlas de la Historia, de Abraham Ortelius, libro que se elaboró en Amberes en 1624 y que cambió la percepción geográfica de la época. En esta exposición descubriremos que, en realidad, fue su hermana Anna la que le animó a realizar esta magna tarea. También fue ella quien coloreó a mano, primorosamente y al detalle, cada uno de estos fascinantes mapas.

El visitante podrá admirar el gran papel intelectual que desempeñaron mujeres como santa Hildegarde de Bingen (1098-1179), monja, escritora, teóloga, científica y compositora alemana que ya en el siglo XII se rebeló contra el orden establecido. O la mencionada Christine de Pisan (1364-1430), filósofa y poetisa que vivió entre Venecia y Francia, considerada la primera feminista y escritora profesional de la historia con *La Ciudad de las Damas*, cuyo original se conserva en la



British Library de Londres. Y sin salir de España, nuestra Teresa de Jesús (1515-1582), santa, escritora e intelectual de referencia, de la que se expone una edición Príncipe de sus *Obras Selectas* del siglo XVI.

También estarán presentes artesanas y pintoras con las que la Historia del Arte tiene una deuda. ***Voces pintadas: libros iluminados para un mundo en femenino*** rescata su memoria y resalta el valor de su legado; el eco de mujeres sabias, escritoras y científicas, pero también de brujas, prostitutas, endemoniadas, reinas, santas o nobles. Como afirma Fernando Villaseñor, comisario de la muestra, “al principio los modelos eran solo religiosos y se limitaban a Eva y a María, pero con el tiempo aparecieron nuevos modelos femeninos representados en otros roles como profetisas, reinas, nobles, santas, eruditas, estudiosas y mujeres notables; pero también en modelos negativos, tales como brujas, endemoniadas o prostitutas”.

Esos ecos del pasado, atesorados en los libros, nos abren los secretos de mujeres que no dudaron en alzar su voz individual, pero también de otras que se organizaron en movimientos como el de las Beguinas, cristianas que ayudaban a los más necesitados y enfermos, fuera de los cauces oficiales de la época, y que contribuyeron al avance de la poesía y al conocimiento en las lenguas vernáculas de los países europeos en detrimento del latín. “Gran parte de los 45.000 libros de horas que se conservan actualmente, auténticos museos encuadrados, fueron encargados por mujeres y son un reflejo de su sensibilidad artística. Una prueba de su aportación como promotoras del patrimonio bibliográfico”, añade Villaseñor.

Resulta fascinante contemplar la representación de las sibilas, las mujeres sabias del mundo grecorromano a las que reyes y emperadores imploraban de rodillas consejos y guía, en el facsímil *Las Profecías de las Sibilas*, cuyo original se conserva en la Biblioteca Estatal de Baviera. Y cómo no admirar el *Apocalipsis* de Dürero, incunable número uno de la Biblioteca Nacional de España, en el que aparece la mujer con la luna bajo sus pies, vestida de sol y con doce estrellas en su cabeza, que sirvió de inspiración al autor de la bandera de la Unión Europea.

Voces pintadas: libros iluminados para un mundo en femenino es una ventana al pasado de la mujer a través de bellos y coloristas códices medievales, mapas y libros de grabados renacentistas. Un fascinante recorrido a través de 30 manuscritos facsímiles cuyos originales se conservan en las mejores bibliotecas del mundo y que se exponen gracias a la labor editorial CM Editores.



Voces pintadas: Libros iluminados para un mundo en femenino

**Sala José Luis Sampedro
Centro Cultural Galileo
C/ Galileo 39. Madrid**

Del 8 al 31 de marzo de 2019.

Horario ininterrumpido: de lunes a viernes, de 10 a 20 horas.

Visitas guiadas: lunes y viernes a las 12 y 17 horas. Miércoles a las 12 horas.

Sobre CM Editores: el arte de reflejar el alma de libros irrepetibles



Tras la Segunda Guerra Mundial, en la que la sabiduría escrita fue saqueada e incluso quemada para combatir el frío bélico, la UNESCO reconoció la necesidad de preservar el conocimiento bibliográfico a través de las reproducciones exactas. Desde 2006, CM Editores ha trabajado en facsímiles cuyos originales, en muchos casos, son libros únicos en el mundo y están custodiados con las máximas medidas de conservación y seguridad en bibliotecas nacionales e internacionales, entre ellas la Biblioteca Nacional de España, la Bibliothèqe Municipale de Grenoble, el Monasterio de Montserrat, la Biblioteca Estatal de Baviera o la Biblioteca Apostólica Vaticana, cuya *Leyenda de la Santa Faz* sólo ha sido accesible para esta editorial española.

Desde que en 2007 Daniel Díez y Pedro Iribarnegaray, *alma mater* de CM Editores, comenzaran a trabajar en *La Leyenda de la Santa Faz*, el primer facsímil de los veinte códices y libros iluminados que a lo largo de estos doce años ha publicado la editorial española con proyección internacional, las premisas han sido incuestionables.

Cada facsímil de cada códice medieval, de cada libro de grabados, de cada manuscrito, de cada incunable y de cada libro iluminado, debería ser perfecta y fidedigna hasta en el más mínimo detalle. Tanto que incluso especialistas que custodian las obras originales han llegado a afirmar que el volumen que tenían en sus manos era pergamino antiguo y no pergaminata. No en vano, bibliófilos, coleccionistas y amantes del arte demandan sus obras desde Centroeuropa, Francia, Portugal o Brasil.

El trabajo que conlleva la edición de una de estas obras puede prolongarse durante más de cinco años. Un tiempo justificado si tenemos en cuenta que sólo la encuadernación de un ejemplar puede demorarse dos meses. El inicio del proceso lo marca la investigación y localización del original a través de diversas fuentes, entre ellas diferentes bibliotecas de España y el extranjero, y la gestión de los diversos acuerdos burocráticos con la institución que lo posee. La “obra de arte” elegida deberá reunir diversos requisitos: interés científico, diversidad temática, singularidad, belleza, viabilidad de la reproducción, estado del original e inexistencia de facsímiles de dicha obra en el mercado.

A partir de ahí, el arduo camino se entrelaza con los derechos de imagen; el traslado del equipo fotográfico (titánico en cuanto a dimensiones); la fotomecánica; el retoque de imágenes e incluso la reproducción de antiguas manchas de humedad; la recreación de colores exactos elaborados hace siglos con pigmentos naturales; la obtención de oros; la realización de dibujos y filigranas a mano; la traducción por parte de especialistas únicos; la selección del papel con textura y gramaje exactos mediante una cata a ciegas; la curvatura de las páginas; el peso del ejemplar; la estampación de pieles; la maquetación; la impresión que siempre deberá tener en cuenta la humedad ambiental e incluso las lluvias previas y posteriores al día elegido; la encuadernación con la compleja técnica del escartaminado; el envejecimiento; los trabajos de ebanistería; la selección del terciopelo italiano; la elaboración de tejuelos y detalles... el resultado final será una joya bibliográfica que contará con su correspondiente certificado notarial y que generará la misma fascinación que se sentiría al sostener el libro original entre las manos. Un sentimiento que saben apreciar los coleccionistas y amantes de estas obras, personas muy diversas en cuanto a procedencia, sexo, edad y formación. Incluso hay jóvenes estudiantes que financian la adquisición de estos facsímiles con paciencia, mes a mes.

Pero no siempre son particulares los interesados en estas obras: por ejemplo, CM Editores fue la encargada de crear para el Senado una copia de La constitución de 1810, que no se llegó a promulgar. Asimismo, la Casa Sefarad Israel, con sede en Madrid, también encargó la reproducción de un Mahzor, un libro litúrgico judío cuyo manuscrito se conserva en la Universidad de Jerusalén.

El Papiro de Ani es el séptimo proyecto de CM Editores, que cuenta ya con seis colecciones editadas: *Alberto Durero*, *Códices Ilustres*, *Orbis Terrarum*, *Vistas de España*, *Montserrat* y *CM ARTE*.

La editorial salmantina cuenta con un equipo experto de historiadores, eruditos, bibliógrafos, investigadores, traductores, fotógrafos, diversos gremios artesanos y químicos que logran aportar a sus libros incluso un aroma con reminiscencias del pasado. Obras que logran despertar emociones.

Para ampliar información, asistir o realizar entrevistas:

Carmen García-Trevijano / carmen@gtrevijano.es / 618 116 884

Lali Ortega / lali@lacomunicacion365.com / 699 48 95 15

www.voces pintadas.es

